

San Vito Lo Capo è...

L'antico borgo marinaro di San Vito Lo Capo si è sviluppato intorno a un'antica fortezza, in una conca ai piedi del monte Monaco, lungo il litorale

di finissima sabbia. Il suo territorio, prossimo a suggestive località come Castelluzzo, Macari e la Riserva Naturale Orientata dello Zingaro, ospita una rasse-

gna internazionale di cultura eno-gastronomica mediterranea di grande successo: il *Cous Cous Fest* con degustazioni, manifestazioni culturali e concerti.

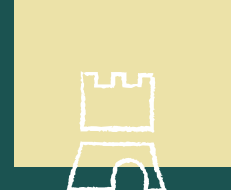


Paesaggio

Rocce alte, spiaggette e scogli appuntiti, grotte, bagli e torri. San Vito accoglie con la stupenda costa di Macari e il bastione di Monte Monaco dalla

cui sommità la vista spazia sui tre golfi di Castellammare, San Vito e Cofano, e nelle giornate di grande visibilità, anche sull'isola di Ustica. Dalle

terrazze del santuario si gode lo stupendo panorama sul litorale sabbioso, lungo tre chilometri, sul mare azzurro, sulla cittadina.



Monumenti

Robusto e solenne è il santuario-fortezza, sorto presumibilmente nel secolo XV e rafforzato nel secolo XVI; recenti restauri (2003) hanno riportato in

luce un ipogeo con due pozzi. La cappella di Santa Crescenzia è un piccolo suggestivo edificio di fine secolo XV - inizi XVI. Lungo la fascia costiera si

ergono le torri di avvistamento *Scière*, *'Mpisu* e *Isulidda*, del secolo XVI; nel Golfo del Secco si trova una ex tonnara, documentata fin dal 1412.



Produzioni tipiche

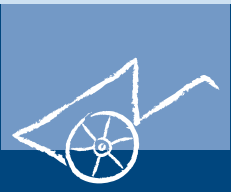
Le produzioni sono collegate alle attività marine e agricole; i pescatori creano conzi, lunghe lenze, *cannizzi*, rami di palma da ancorare

al fondale marino, *coppi*, reti mobili, *nasse*, ceste per la pesca; i *curinari*, intrecciano la palma nana per confezionare borse, cappelli, ventagli,

oltre che *panara*, panierini. A queste attività tradizionali si affianca la lavorazione del ferro e la produzione di ceramiche artistiche.

San Vito Lo Capo est...

L'ancien village maritime de San Vito Lo Capo s'est développé autour d'une ancienne forteresse, dans un golfe aux pieds du mont Monaco, le long du littoral de sable fin. Son territoire, proche de pittoresques localités comme Castelluzzo, Macari et de la Réserve Naturelle du Zingaro, accueille festival internationaux de culture oenogastronomique méditerranéenne: *Cous Cous Fest* dégustations, manifestations culturelles et concerts.



Tradizioni

Si tramanda che San Vito cercò invano di convertire gli abitanti di Conturrana che vennero puniti da Dio con una frana che seppellì l'abitato, oggi

sotto l'ammasso di pietre in contrada Valanga. Crescenzia divenne di pietra per lo spavento: secondo una credenza popolare, per scaricare *u scantu*

(paura), bisogna buttare pietre dentro l'edicola della Santa. Fino al 1968 si praticava la tradizionale *mattanza*, cruenta cattura dei tonni.

Traditions

Traditionnellement on pense que San Vito ait tenté inutilement de convertir les habitants de Conturrana punis par Dieu d'un éboulement qui ensevelit la ville, actuellement sous l'énorme amas de pierres de la fraction Valanga. Crescenzia se transforma en pierre de l'effroi: selon une croyance populaire, pour se défaire de la peur (*u scantu*), il faut jeter des pierres dans l'édicule de la Sainte. Jusqu'en 1968 on pratiquait la traditionnelle *mattanza*, la cruelle pêche aux thons.



Arte

Nel Santuario sono collocate statue in stucco di Orazio Ferraro (1624-1628) e il gagesco simulacro di *San Vito* (1587). Opere d'arte contempora-

nea hanno funzione di arredi liturgici: l'altare e la scultura di Capri Otti, il *Crocifisso* di Mario Cassisa, due steli candelabro di Ibrahim Kodra. Di Martin

Emschermann è il simulacro marmoreo (2005) di *San Vito*, sulla porta del santuario, e di Toti Taormina la statua bronzea (1999), sul molo Sopralfutto.

Art

A l'intérieur du sanctuaire sont situées des statues en stuc d'Orazio Ferraro (1624-1628) et le simulacre de San Vito d'école Gagini (1587). Des œuvres d'art contemporain assument la fonction d'ornements liturgiques: l'autel et la sculpture de Capri Otti, le *Crucifix* de Mario Cassisa et deux supports de candelabre d'Ibrahim Kodra. A Martin Emschermann on doit le moderne simulacre (2005) en marbre de San Vito situé sur la porte du sanctuaire, et à Toti Taormina la statue en bronze du saint (1999) sur le quai Sopralfutto.



Eventi e manifestazioni

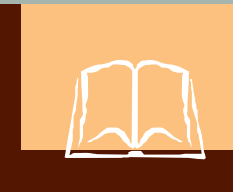
A fine settembre si svolge il *Cous Cous Fest*, una straordinaria rassegna di cultura ed enogastronomia mediterranea, all'insegna delle degusta-

zioni, degli spettacoli e dell'immane gara tra cuochi di diverse nazionalità che si contendono la palma della vittoria per il miglior *cous cous*. *Tempu ri*

capuna a fine ottobre, valorizza il capone e il pesce azzurro. *Libri, autori e buganvillee*, in estate, presenta opere di famosi scrittori italiani.

Evenements et manifestations

En septembre a lieu le *Cous Cous Fest*, un extraordinaire festival de culture et d'oenogastronomie méditerranéenne mêlé de dégustations, de spectacles et de l'immanquable compétition entre les chefs de diverses nationalités qui se disputent la palme de la victoire pour la réalisation du meilleur *cous cous*. *Fin octobre*, *Tempu ri capuna* met en valeur le capon et le poisson bleu. En été *Libri, autori e buganvillee*, présente des œuvres de fameux écrivains italiens.



Storia

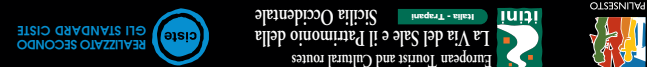
La storia della città è legata a San Vito che, secondo la tradizione, passò da Egitarso o Egitallo, denominazione romana del sito, nel III secolo d.C., con

il precettore Modesto e la nutrice Crescenzia. Si ritiene che dopo il martirio del Santo (ca. 300 d.C.), ad Egitarso fosse sorta una chiesetta poi divenuta santua-

rio-fortezza. La città, che è Comune dal 1952, si è sviluppata nel secolo XVI. Il attorno al santuario, come piccolo borgo di pescatori.

Histoire

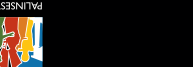
L'histoire de la ville est liée à Saint Vito (*Saint Guy*) qui, selon la tradition, passa à Egitarso ou Egitallo, dénomination romaine du site, au IIIe s. apr. J.-C. avec son précepteur Modesto et sa nourrice Crescenzia. On pense qu'après le martyr du Saint (300 apr. J.-C. env.), une petite église fut édifiée à Egitarso, qui devint par la suite un sanctuaire-forteresse. La ville, commune depuis 1952, s'est développée dès le XVIIIe autour du sanctuaire, comme petit bourg de pêcheurs.



Siamo qui!



Sponsor welcome!



Natura

Mare limpidissimo e splendida spiaggia di sabbia fine, costellata da frammenti di rosso corallo, sono i protagonisti di questo stupendo paradiso

naturale. Ad est si trovano coste alte e a picco sul mare, preludio della Riserva Naturale Orientata dello Zingaro, estesa per circa 7 chilometri, fino a Sco-

pello. Non meno interessante è il lato ovest della costa, più bassa e irta di scogli, con Cala Rossa e Cala Mancina, lo scoglio dell'*Isulidda*.

Nature

Les eaux limpides et la splendide plage de sable fin, constellée de fragments de rouge corail, sont les protagonistes de ce superbe paradis naturel. A l'est les côtes sont hautes et tombent à pic sur la mer, prélude à la merveilleuse Réserve Naturelle du Zingaro qui s'étend d'environ 7 kilomètres jusqu'à Scopello. Le côté ouest de la côte n'est pas moins intéressant, plus bas et hérissé de rochers, avec Cala Rossa, Cala Mancina, et le rocher de l'*Isulidda*.



Religione Ricordi Legami

Al Santo titolare sono dedicate solenni celebrazioni, dal 13 al 15 giugno, accompagnate da manifestazioni di vario genere ed una suggestiva e coin-

volgente rievocazione dello "sbarco" di San Vito con Modesto e Crescenzia. Altro momento religioso è per San Giuseppe il 18 e 19 marzo, con la

processione, i falò (*vampè*) e il pranzo offerto alla Sacra Famiglia, impersonata da tre figuranti, presso un altare votivo addobbato con pani simbolici.

Religion et coutumes

La ville dédie à son *Saint Patron* de solennelles célébrations, du 13 au 15 juin, où se mêlent des manifestations de divers genres et une pittoresque reconstruction historique du débarquement du *Saint* accompagné de *Modesto* et *Crescenzia*. Un autre rendez-vous religieux se déroule le 18 et 19 mars, à l'occasion de la fête de *saint Joseph*, avec la procession, les feux de joie et le déjeuner offert à la *Sainte Famille*, représentée par trois personnes près d'un autel votif, décoré de pains symboliques.



Spago sport e tempo libero

Alcuni diving offrono la possibilità effettuare immersioni per scoprire gli splendidi fondali coralligeni, di rilevante interesse biologico. Circoli nautici

propongono corsi di vela, canoa, *kaiaik*, windsurf, sci e monosci, nuoto. Si possono effettuare gite in battello, pesca-turismo, trekking e passeggiate a

cavallo. La città dispone di un bocciodromo e di un campo di calcetto. Molte strutture turistiche sono fornite di piscine e impianti sportivi.

Detente sport et temps libre

Certains clubs de plongée sous-marine offrent la possibilité de découvrir de splendides fonds maritimes peuplés de coraux de grand intérêt biologique. Des clubs nautiques proposent des cours de voile, canoë, *kayak*, windsurf, *ski*, *monoski* et *natation*. On peut effectuer des promenades en bateau, faire de la *pescaturismo* (*«tourisme de pêche»*), pratiquer des randonnées et des promenades à cheval. La ville dispose d'un *boulodrome* et d'un terrain de *calcetto* (*foot à 5*). Beaucoup de structures touristiques sont équipées de piscines et d'établissements sportifs.



Musei Scienza Didattica

Il museo del santuario, accoglie argenti, opere di arte sacra legate al culto e ai pellegrinaggi in onore di San Vito e arredi liturgici. Merita particolare at-

tenzione la statua lignea dell'*Immacolata*, di un ignoto scultore siciliano degli inizi del XVI secolo, proveniente dalla tonnara del "Secco". A San Vito

opera un centro che da alcuni anni organizza campi scuola internazionali di archeologia subacquea, praticando metodologie scientifiche.

Musees science didactique

Le musée du sanctuaire abrite *argenteries*, ornements liturgiques et oeuvres d'art sacré liées au culte et au pèlerinage de San Vito. La statue en bois de l'*Immacolata* (*Immaculée*) mérite une attention particulière; attribuée à un sculpteur sicilien inconnu du début du XVIe s., elle provient de la tonnara du Secco. Un centre, actif depuis quelques années, organise des campus scolaires internationaux d'archéologie sous-marine, mettant en pratique des méthodes scientifiques.



Archeologia

Incisioni preistoriche sono visibili sulle pareti della grotta dell'Uzzo, nella Riserva dello Zingaro, che ha anche restituito frammenti di vasi, sel-

ci, ossidiana, scheletri umani e ad ossa di animali. La grotta dei Cavalli conserva pitture neolitiche, mentre quella del Racchio ha incisioni lineari

ri e due graffiti raffiguranti cervi. Presso l'ex tonnara si trovano vasche cetarie, del IV secolo a.C., per la lavorazione del *garum*, salsa di pesce.

Archeologie

Des incisions sont visibles sur les parois de la grotte de l'Uzzo, à l'intérieur de la Réserve du Zingaro, où furent également retrouvés des fragments de vases, de silex, d'obsidiennes, des squelettes humains et des os d'animaux. La grotte des Chevaux conserve des peintures néolithiques tandis que celle du Racchio contient des incisions linéaires et deux graffiti représentant des cerfs. A quelques pas de l'ex tonnara on trouve d'anciennes caves, du IVe s. av. J.-C., pour la préparation du *garum*, une sauce de poisson.



Enogastronomia

A San Vito il pesce fresco è sempre presente e viene immesso nel commercio al minuto, di primo mattino, direttamente nella zona portuale. *Busiati*,

pane cunzatu, *pasta coi ricci* sono i piatti forti della gastronomia locale in cui il *cous cous*, cibo di origine araba a base di semola condita con brodo di pe-

sce, è il protagonista assoluto. A Castelluzzo viene prodotto olio profumato e fragrante, ottimo come condimento per qualsiasi pietanza.

Oenogastronomie

A San Vito le poisson frais est toujours présent, mis en vente dès les premières heures du matin directement sur la zone portuaire. *Busiati*, *pane cunzatu*, pâtes aux oursins sont les plats phares d'une gastronomie locale où le *cous cous*, plat d'origine arabe à base de semoule cuite en vapeur et agrémenté de bouillon de poisson, est le protagoniste absolu. A Castelluzzo, on produit une huile parfumée, excellente pour agrémente n'importe quel type de plat.





San Vito Lo Capo



RNO Zingaro



Cous cous (ph F. Marino)



Porto - Port



Santuario, San Vito Martire - Sanctuaire, San Vito Martire



Legenda

- informazioni
- bagni pubblici
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- parcheggio
- vigili

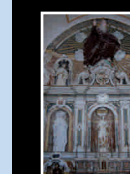


Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

P.zza Santuario (0-1-2), Via Savoia, Via Faro (3-4-5), Via Savoia, P.zza Santuario.

Tempi di percorrenza/Durée de parcours
km 30 min
1,4 km

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	P.zza Vittorio Emanuele, 2	0923.972160
Carabinieri	P.zza Conturrana, 81	0923.972326
Pronto soccorso/Les urgences	Via Foritano, 10	0923.972091
Guardia medica/Garde médicale	Via Foritano, 10	0923.972091
Punti info/Point d'informations	Via Savoia, 61	0923.974300

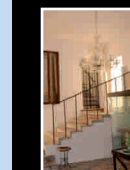


1 Santuario

Santuario-fortezza sorto probabilmente nel secolo XV, su preesistenti strutture

Sanctuaire

Sanctuaire-forteresse édifié probablement au XVe s., sur de précédentes structures



2 Museo del Santuario

Accoglie arredi e opere legate al culto di San Vito e ai pellegrinaggi

Musée du Sanctuaire

Il abrite des ornements et œuvres liés au culte de San Vito et aux pèlerinages

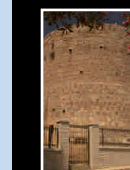


3 Spiaggia di San Vito

Mare limpidissimo e splendida spiaggia di sabbia fine, costellata da frammenti di rosso corallo

Plage de San Vito

Eaux limpides et splendide plage de sable fin, constellée de fragments de rouge corail



4 Torrazzo

Torretta a pianta circolare, detto anche "torre vecchia" (fine sec. XV-inizi XVI)

Torrazzo

Tour à plan circulaire, également appelée "torre vecchia" (fin XVe - début XVIe s.)



Extra circuito-Circuit extra-urbain: 5 Faro Punta San Vito

Alto m. 39,60 fu voluto dai Borboni e la prima accensione avvenne l'uno agosto 1859

Phare du cap San Vito

Haut de 39,60 m, il fut voulu par les Bourbons et la première illumination eut lieu le 1er août 1859



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Tonnara del Secco

1 Tonnara del Secco

Impianto a servizio della tonnara a mare, documentato fin dall'anno 1412

Tonnara du Secco

Etablissement au service de la tonnara maritime, documenté dès l'année 1412

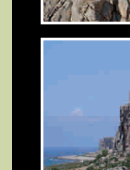


2 Torre Sciere

Torre dell'Usciere, è una delle torri costiere, compresa nel circuito del 1583

Tour Sciere

Tour de l'Usciere, est l'une des tours côtières, comprise dans le circuit de 1583



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Torre Isulidda

1 Torre Isulidda

Torre costiera di avvistamento, compresa nel circuito progettato nel 1583

Tour Isulidda

Tour côtière de repérage, comprise dans le circuit conçu en 1583



2 Cappella di Santa Crescenza

Suggestivo edificio (fine sec. XV-inizi XVI), con cupola

Chapelle Santa Crescenza

Edifice pittoresque doté d'une coupole (fin XVe - début XVIe s.)



Extra circuito-Circuit extra-urbain: RNO Zingaro

1 Torre 'Mpisu

Del secolo XVI, in grado di comunicare con quelle di Bonagia e Monte San Giuliano

Tour 'Mpisu

Du XVIe s., capable de communiquer avec celles de Bonagia et Mont San Giuliano



2 RNO dello Zingaro

La prima istituita in Sicilia, di grande interesse

Réserve Naturelle du Zingaro

La première instituée en Sicile, de grande valeur



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Macari

Macari

Piccola frazione caratterizzata dalla presenza di grotte e dalla stupenda costa rocciosa

Macari

Petite fraction caractérisée par la présence de grottes et par la superbe côte rocheuse



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Castelluzzo

Castelluzzo

Frazione rinomata per la coltivazione di ulivi e la produzione di pregiato olio

Castelluzzo

Fraction renommée pour la culture d'olivier et la production d'huile d'olive de qualité



Macari